Porównanie tłumaczeń Daniela 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (król północy) wkroczy do królestwa króla południa, lecz powróci do swojej ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król północy wprawdzie wkroczy do królestwa króla południa, ale powróci znów do swojej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król południa wtargnie do królestwa i wróci do swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wtargnie w królestwo król od południa, i wróci się do ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wjedzie w królestwo król z Południa, i wróci się do ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś wkroczy do państwa króla południa, lecz wróci do swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten wtargnie do królestwa króla południa i powróci do swojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten wtargnie wprawdzie do państwa króla południa, lecz powróci do swojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś wkroczy do kraju króla południa, lecz z niczym wróci do swojej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Z kolei ten] wkroczy do królestwa południa, lecz powróci do swej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввійде до царства царя півдня і повернеться до своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak król południa wtargnie do królestwa, po czym wróci do swojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ten wkroczy do królestwa króla południa i wróci do swej ziemi. |

1. 1) Nie ma o tym wzmianki w pozabiblijnej historii. [↑](#footnote-ref-2)